

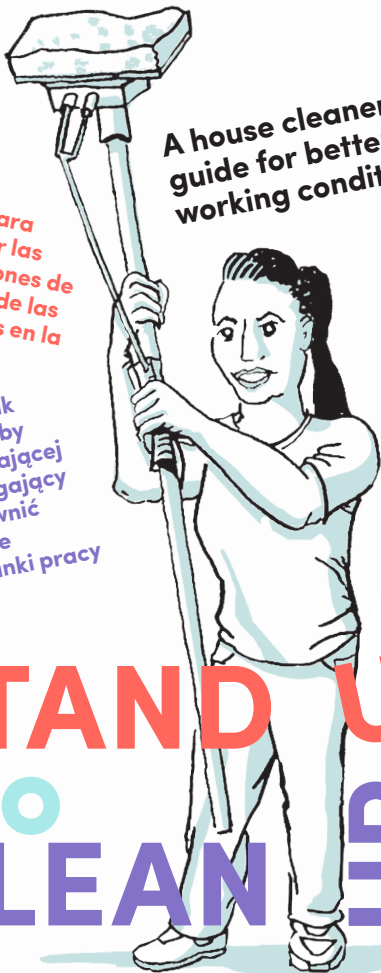
PUBLIC  
ACCESS  
DESIGN

A house cleaner's  
guide for better  
working conditions

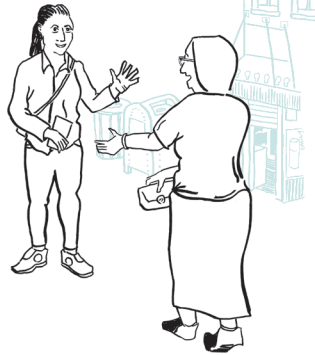
Guía para  
mejorar las  
condiciones de  
trabajo de las  
personas en la  
limpieza

Poradnik  
dla osoby  
sprzątającej  
pomagający  
zapewnić  
lepsze  
warunki pracy

STAND UP  
to  
CLEAN UP!



**BEFORE THE JOB  
ANTES DEL TRABAJO  
PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY**



**My name is \_\_\_\_\_ .  
What is your name?**

**Mi nombre es \_\_\_\_\_ .  
Cuál es su nombre?  
Nazywam się \_\_\_\_\_ .  
Jak się Pan(i) nazywa?**



**How many hours would  
you like me to work?**

**¿Cuántas horas le gustaría  
que trabaje?  
Ile godzin mam pracować?**

**My rate is \$ \_\_\_\_\_  
an hour.**

**Mi tarifa es \$ \_\_\_\_\_  
por hora.  
Moja stawka to \$ \_\_\_\_\_  
za godzinę.**



**USTED TIENE DERECHO A...**

- ✓ registrar la fecha de trabajo, la dirección y el nombre de su empleador
- ✓ acordar cuántas horas trabajar
- ✓ acordar su tarifa por hora antes de comenzar a trabajar
- ✓ exigir un salario por hora mayor si trabaja menos horas de las que acordó

**Do you have cleaning supplies?**

**¿Tiene productos de limpieza?  
Czy ma Pan(i) środki czyszczące?**

**I will need a \_\_\_\_\_ .**

**Necesitaré un(a/os) \_\_\_\_\_ .  
Potrzebne będą \_\_\_\_\_ .**



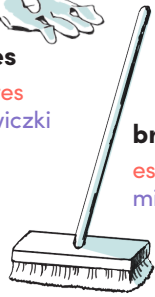
**rag  
trapo  
ścierka**



**gloves  
guantes  
rękawiczki**



**mask  
máscara  
maseczka**



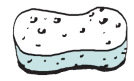
**broom  
escoba  
miotła**



**mop  
trapeador  
mop**



**bucket  
balde  
wiadro**



**sponge  
esponja  
gąbka**

**MASZ PRAWO...**

- ✓ zapisać datę wykonania pracy oraz adres i nazwisko pracodawcy
- ✓ ustalić liczbę godzin, jaką chcesz pracować
- ✓ ustalić stawkę za godzinę przed rozpoczęciem pracy
- ✓ zażądać wyższej zapłaty, jeśli ostatecznie przepracujesz mniej godzin niż początkowo ustalono

**AT THE JOB  
EN EL TRABAJO  
W MIEJSCU PRACY**

**Can I use the bathroom?**

¿Puedo usar el baño?

Czy mogę skorzystać z łazienki?

**Where are your cleaning supplies?**

¿Dónde están sus productos de limpieza?

Gdzie są środki czyszczące?

**Where is the mop?**

¿Dónde está el trapeador?

Gdzie jest mop?



X



**I need to use a mop to protect myself from chronic and acute back and knee pains.**

Necesito usar un trapeador para evitar dolores crónicos e intensos en la espalda y las rodillas.

Muszę używać mopa, żeby zabezpieczyć się przed przewlekłym i ostrym bólem pleców i kolan.



**Can I take a break now?**

¿Puedo tomar un descanso?

Czy mogę teraz zrobić sobie przerwę?

**I'm going to open the window.**

Voy a abrir la ventana.

Otworzę okno.

**This cleaner gives me a headache/nausea/allergies.**

Este producto me da dolor de cabeza/náuseas/alergia.

Ten środek czyszczący powoduje u mnie ból głowy/nudności/alergię.



**I cannot mix two cleaners because it is dangerous.**

No puedo mezclar dos productos porque es peligroso.

Nie mogę mieszać dwóch środków czyszczących, ponieważ jest to niebezpieczne.



**USTED TIENE DERECHO A...**

- ✓ protegese cuando limpie con químicos abriendo la ventana, de modo que circule el aire
- ✓ utilizar un trapeador, guantes, una máscara y una escalera cuando esté trabajando
- ✓ tomarse un descanso de 30 minutos si trabaja más de 6 horas

**MASZ PRAWO...**

- ✓ dbać o swoje bezpieczeństwo w czasie używania środków chemicznych i otwierac okno aby zaczerpnąć powietrza
- ✓ używać podczas pracy mopa, rękawiczek, maseczki na twarz oraz drabiny
- ✓ zrobić sobie 30-minutową przerwę, jeśli pracujesz ponad 6 godzin

**AFTER THE JOB**  
**DESPUÉS DEL TRABAJO**  
**PO PRACY**



**I'm finished. Can you please pay me?**

Terminé. ¿Podría pagarme, por favor?  
Skończyłem(-am).  
Poproszę o zapłatę.

**We agreed on \$ \_\_\_ per hour.**

Acordamos \$ \_\_\_ por hora.  
Ustaliśmy stawkę \$ \_\_\_ za godzinę.

**I'm available on \_\_\_\_\_.**

Estoy disponible los días \_\_\_\_\_.  
Jestem wolny(-a) w \_\_\_\_\_.

**Monday / Tuesday /  
Wednesday / Thursday /  
Friday / Saturday /  
Sunday**

**lunes / martes / miércoles / jueves /  
viernes / sábado / domingo  
poniedziałek / wtorek / środa /  
czwartek / piątek / sobota / niedziela**



**I would like to work with you again. Please call or text me if you would like to hire or recommend me. My phone number is \_\_\_\_\_.**

Me gustaría volver a trabajar con usted. Llámeme o envíeme un mensaje de texto si le gustaría contratarme o recomendarme. Mi número de teléfono es \_\_\_\_\_.

Chciałbym(-abym) ponownie dla Pana(-i) pracować. Proszę do mnie zadzwonić lub napisać, jeśli będzie Pan(i) chciał(a) ponownie mnie zatrudnić lub polecić innej osobie. Mój numer telefonu to \_\_\_\_\_.

### **USTED TIENE DERECHO A...**

- ✓ Que le paguen por su trabajo. Si no le pagan, comuníquese con un centro de trabajadores o con el Departamento del Trabajo del Estado de Nueva York, al 1-800-469-7365.
- ✓ Trabajar en un lugar seguro, sin abuso o acoso sexual. Si sufre de acoso o abuso sexual en su trabajo, llame al 911 de inmediato.

### **MAS PRAWO...**

- ✓ Otrzymać zapłatę za swoją pracę!  
Jeśli nie otrzymasz zapłaty skontaktuj się z twoim biurem pracy lub Departamentem pracy stanu Nowy Jork pod numerem telefonu 1-800-469-7365.
- ✓ Pracować w bezpiecznym środowisku, wolnym od molestowania seksualnego i przemocy. Przypadki molestowania seksualnego lub przemocy w miejscu pracy należy natychmiast zgłaszać pod numer 911.

## IT IS YOUR RIGHT TO...

- ✓ Get paid for your work! If you don't get paid, contact your local workers' center or the New York State Department of Labor at 1-800-469-7365.
- ✓ Work in a safe environment, free of sexual harassment or abuse. If you suffer from sexual harassment or abuse at your job, call 911 immediately.

This project was produced through **Public Access Design**, a program of the **Center for Urban Pedagogy (CUP)**. Public Access Design projects use design to make complex urban issues accessible to the New Yorkers most affected by them. [publicaccessdesign.org](http://publicaccessdesign.org)

**The Center for Urban Pedagogy** is a nonprofit that uses the power of design and art to increase meaningful civic engagement. [welcometocup.org](http://welcometocup.org)

**Worker's Justice Project (WJP)** is an immigrant workers' rights organization that is winning better working conditions for low-wage immigrant workers. [workersjustice.org](http://workersjustice.org)

**Yeju Choi** is a graphic designer, public artist, and teacher in New York City. [yejuchoi.com](http://yejuchoi.com)

**CUP:** Clara Amenyo, Christine Gaspar, Oscar Nuñez, Ingrid Haftel

**Workers Justice Project:** Ligia Gualpa, Yadira Sanchez

**Design:** Yeju Choi  
**Illustrations:** Sam Holleran, Hyoungkee Kim

Big thanks to: Diana Marin, Pema Domingo-Barker, Valeria Mogilevich

Support for this project was provided by The Rockefeller Foundation's NYC Cultural Innovation Fund; and public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council.

  
**Rockefeller Foundation**  
Innovation for the Next 100 Years

